

July 29, 2018 9:30 AM

二零一八年 七月二十九日 早上九點半

Tenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十個主日



「我不過是個外族人，你為什麼這樣恩待我、體恤我？」

路得記 2:10

巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本
Chinese-English Bilingual Bulletin
First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

July 29, 2018

Tenth Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching: Rev. Tor K. Berg

Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

| | | | |
|-------------------|--|---------------------|---|
| Music Director | Lucy Kay Osborne | Ushers | Allen Glenn & Walt Stoll |
| Ensemble Director | Richard Edmonds | Lector | Joyce Thode |
| Sound Tech | Roger Wolter | Greeter | |
| Percussion | | Communion Assistant | Ann Aagaard, Greta Nelson & Jacquie Stoll |
| Ensemble | Bob Berg, June Condra, Scott Eiler & Doug Peterson | | |

二零一八年 七月二十九日 早上九點半

聖神降靈後 第十個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師 主持：易千玉牧師

| | | | |
|-------|--|------|---|
| 音樂主任 | Lucy Kay Osborne | 接待員 | Allen Glenn & Walt Stoll |
| 合奏團主任 | Richard Edmonds | 讀經 | Joyce Thode |
| 小提琴 | | 問候員 | |
| 音控員 | Roger Wolter | | |
| 打擊樂器 | | 聖餐助手 | Ann Aagaard, Greta Nelson & Jacquie Stoll |
| 合奏團 | Bob Berg, June Condra, Scott Eiler & Doug Peterson | | |

GATHERING 聚集

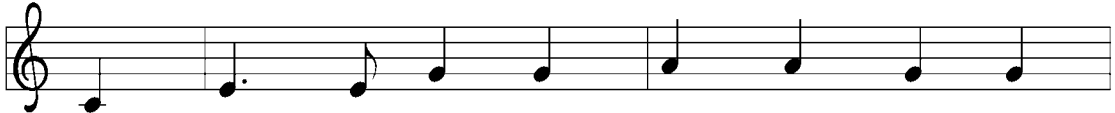
The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 : *Foundation* (W. Held)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 : **My Hope Is Built on Nothing Less** ELW 597



1 My hope is built on noth - ing less than
2 When dark - ness veils his love - ly face, I
3 His oath, his cov - e - nant, his blood sus -
4 When he shall come with trum - pet sound, oh,



Je - sus' blood and righ - teous - ness; no mer - it of my
rest on his un - chang - ing grace; in ev - 'ry high and
tain me in the rag - ing flood; when all sup - ports are
may I then in him be found, clothed in his righ - teous -



own I claim, but whol - ly lean on Je - sus' name.
storm - y gale my an - chor holds with - in the veil.
washed a - way, he then is all my hope and stay.
ness a - lone, re - deemed to stand be - fore the throne!

Refrain



On Christ, the sol - id rock, I stand; all oth - er ground is sink - ing sand.

詩歌中譯：我心所望別無根基（堅固磐石）

1. 我心所望別無根基，只有救主流血公義；除此以外，空虛無憑，只靠耶穌救主聖名。 2. 有時黑雲遮蔽主面，主恩可靠，永無改變；或有風浪，不怕震移，因望如錨拋在海裏。 3. 救主寶血立下恩約，拯我免為洪流吞滅；雖然親友盡都離開，我靠救主得慰心懷。 4. 末日聽見號筒聲起，我同眾聖在基督裏；穿上救主雪白義袍，聖潔無污同受榮耀。

副歌：立在基督磐石堅固，其餘根基全是沙土，其餘根基全是沙土。 。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。 **And also with you. 也與你同在。**

OPENING DIALOGUE 啟應經文：Based on Psalm 根據詩篇 72

Give the people your justice, O God, and your righteousness to your children.

上帝啊，求祢將祢的公正賜給祢的子民，將祢的公義賜給祢的孩子們。

➤ **May we judge your people with righteousness, and your poor with justice.** 讓我們憑公義審判你的子民，按公平對待那些貧苦的人。

May the mountains yield prosperity for the people, and the hills, in righteousness 願山群給百姓帶來繁榮，山丘帶來公義。

➤ **May we defend the cause of the poor of the people, give deliverance to the needy, and crush the oppressor.** 願我們保護百姓中受苦的人，拯救貧窮的人，打倒欺壓者。

May we live while the sun endures, and as long as the moon, throughout all generations. 只要日月尚存，願百姓世代長存。

➤ **May we be like rain that falls on the mown grass, like showers that water the earth.** 願我們有如春雨降在新割過的草原上，又像甘霖滋潤大地。

In our day may righteousness flourish and peace abound, until the moon is no more. 我們的日子，願義人興旺，平安豐裕，如月長存。

➤ **May peace have dominion from sea to sea, and from the River to**

the ends of the earth. 願主的平安橫跨海洋，從河川直到地極。

May peace's foes bow down before her, and her enemies lick the dust. 願和平的居民都來向祂下拜，敵人都仆倒在塵土中。

➤ **For we shall deliver the needy when they call, the poor and those who have no helper. 貧窮人呼求，我們應搭救；困苦人無助，我們應伸出援手。**

We have pity on the weak and the needy, and save the lives of the needy. 我們憐憫軟弱和貧困的人，拯救需要被幫助的人的性命。

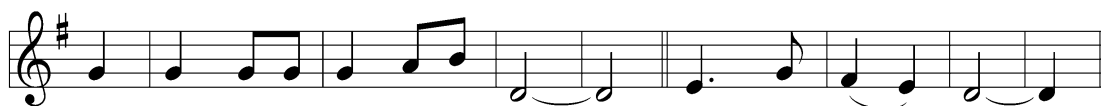
➤ **From oppression and violence we shall redeem their life; and precious is their blood in God's sight. 我們應要救他們脫離別人的壓迫和暴力，因主疼惜他們的生命。**

May there be abundance of grain in the land; may it wave on the tops of the mountains; may its fruit be like Lebanon; and may people blossom in the cities like the grass of the field. 願遍地五穀豐登，山頂上出產豐富，如黎巴嫩的密林。願各城人口稠密有如原野的青草。

➤ **Blessed be God's glorious name forever; may God's glory fill the whole earth. Amen and Amen. 願祂榮耀的名永受稱頌！願普天下充滿祂的榮耀。阿們！阿們**

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！（Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體）
詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門。**



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us
free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.
Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。**1.** 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。**2.** 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。**3.** 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of the fields and the vineyards, of the orchards and the stockyards, you have provided your earth with good food, fresh water and abundance of land. Forgive us our habit of hoarding all this for ourselves to the detriment of the poor. Help us discover your ways of righteousness and justice for the poor, the hungry, the thirsty and the desperate. It is your work, but it is our hands. Amen.

我們的上帝，田野、葡萄園、果園、和畜場的神，祢為土地提供了好的食物、潔淨的水和豐富的土地。寬恕我們佔有的慾望和習性，連累窮人。幫助我們看見祢為窮人、饑餓、口渴和絕望的正義和公正。祢的聖工，我們的雙手。阿們。

ANTHEM 頌讚詩歌： Loch Lomond, Lloyd Condra, Bagpipes

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

詩歌中譯：歌頌讚美主（歌譜在上頁）

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。



THE WORD 上帝的話語：Ruth 2 路得記 第二章

¹Now Naomi had a kinsman on her husband's side, a prominent rich man, of the family of Elimelech, whose name was Boaz. ²And Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the field and glean among the ears of grain, behind someone in whose sight I may find favor." She said to her, "Go, my daughter." ³So she went. She came and gleaned in the field behind the reapers. As it happened, she came to the part of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

⁴Just then Boaz came from Bethlehem. He said to the reapers, "The LORD be with you." They answered, "The LORD bless you." ⁵Then Boaz said to his servant who was in charge of the reapers, "To whom does this young woman belong?" ⁶The servant who was in charge of the reapers answered, "She is the Moabite who came back with Naomi from the country of Moab." ⁷She said, 'Please, let me glean and gather among the sheaves behind the reapers.' So she came, and she has been on her feet from early this morning until now, without resting even for a moment." ⁸Then Boaz said to Ruth, "Now listen, my daughter, do not go to glean in another field or leave this one, but keep close to my young women. ⁹Keep your

eyes on the field that is being reaped, and follow behind them. I have ordered the young men not to bother you. If you get thirsty, go to the vessels and drink from what the young men have drawn." ¹⁰Then she fell prostrate, with her face to the ground, and said to him, "Why have I found favor in your sight, that you should take notice of me, when I am a foreigner?" ¹¹But Boaz answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before. ¹²May the LORD reward you for your deeds, and may you have a full reward from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come for refuge!" ¹³Then she said, "May I continue to find favor in your sight, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your servant, even though I am not one of your servants." ¹⁴At mealtime Boaz said to her, "Come here, and eat some of this bread, and dip your morsel in the sour wine." So she sat beside the reapers, and he heaped up for her some parched grain. She ate until she was satisfied, and she had some left over. ¹⁵When she got up to glean, Boaz instructed his young men, "Let her glean even among the standing sheaves, and do not reproach her. ¹⁶You must also pull out some handfuls for her from the bundles, and leave them for her to glean, and do not rebuke her." ¹⁷So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley. ¹⁸She picked it up and came into the town, and her mother-in-law saw how much she had gleaned. Then she took out and gave her what was left over after she herself had been satisfied. ¹⁹Her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you." So she told her mother-in-law with whom she had worked, and said, "The name of the man with whom I worked today is Boaz." ²⁰Then Naomi said to her daughter-in-law, "Blessed be he by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Naomi also said to her, "The man is a relative of ours, one of our nearest kin." ²¹Then Ruth the Moabite said, "He even said to me, 'Stay close by my servants, until they have finished all my harvest.' " ²²Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is better, my daughter, that you go out with his young women, otherwise you might be bothered in another field." ²³So she stayed close to the young women of Boaz, gleaning until the end of the barley and wheat harvests; and she lived with her mother-in-law.

1 拿俄米的丈夫以利米勒有個親戚，名叫波阿斯，是個有名望的財主。 2 摩押女子路得對拿俄米說：「讓我到田裡去，跟在那些願意恩待我的人後面，撿些麥穗回來。」拿俄米說：「去吧，我的女兒！」 3 於是，路得便去了。她恰巧來到以利米勒的親戚波阿斯的田裡，跟在收割的人後面撿麥穗。 4 當時，波阿斯剛好從伯利恆來到田間，向那些收割的工人問安說：「願耶和華與你們同在。」他們回答說：「願耶和華賜福與你。」 5 波阿斯問負責收割的工頭說：「那是誰家的女子？」 6 工頭回答說：「她是摩押女子，跟拿俄米剛從摩押回來。 7 她求我讓她跟在收割的人後面，撿工人紮捆時遺落的麥穗。她一大早就來到這裡，一直撿到現在，除了在涼棚裡稍微坐了一會兒之外，幾乎沒有休息。」 8 波阿斯對路得說：「姑娘[a]，聽我說，你不用到別人的田裡去撿麥穗了，也不必離開這裡，只管留下來跟我的女工在一起。 9 你看我的工人在哪一塊田裡收割，就跟著我的女工去，我已經吩咐工人不可欺負你。要是你渴了，就去水罐那裡喝工人打回來的水。」 10 路得就俯伏在地叩謝他，說：「我不過是個外族人，你為什麼這樣恩待我、體恤我？」 11 波阿斯說：「自從你丈夫過世之後，你怎樣善待婆婆，怎樣離開父母和家鄉來到素不相識的人當中，我都聽說了。 12 願耶和華照你所行的獎賞你！你來投靠在以色列的上帝耶和華的翅膀下，願祂厚厚地賞賜你。」 13 路得說：「我主啊！我真是在你面前蒙恩，雖然我連你的婢女都不如，你還好言安慰我。」 14 吃飯的時候，波阿斯對路得說：「來，吃一點餅吧，可以蘸著醋吃。」路得便坐在那些收割工人旁邊。波阿斯遞給她一些烤好的麥穗。她吃飽了，還有剩餘的。 15 當她起來又要去撿麥穗的時候，波阿斯就吩咐他的工人說：「你們要任由她撿，就算她在割下的麥子中撿麥穗，你們也不要為難她。 16 甚至要從麥捆中抽一些出來讓她撿，不要責罵她。」 17 於是，路得便和田間繼續撿麥穗，到了黃昏，她把撿到的麥穗打了，大約有十三公斤大麥。 18 她把撿來的麥子帶回城裡給婆婆拿俄米看，又把剩下來的食物給婆婆。 19 婆婆問她：「你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡做工？願那善待你的人蒙福！」她就告訴婆婆說：「今天我在一個名叫波阿斯的人那裡工作。」 20 拿俄米說：「願耶和華賜福給他，他對活著的和過世的都是那麼有情有義。」拿俄米又對路得說：「這人是我們本族的人，是我們的一個近親。」 21 摩押女子路得說：「他還對我說，『你可以跟在我的工人後面撿麥穗，直到他們把我的莊稼都

收完為止。』」 22 拿俄米對兒媳路得說：「我的女兒啊，你就跟他的女工一起到田裡去，免得去別人的田裡被欺負。」 23 因此，路得便常跟波阿斯的女工在一起撿麥穗，直到大麥小麥都收割完畢。路得就這樣陪伴婆婆過日子。

Word of God. 主的話語。 Word of Life. 生命之語。

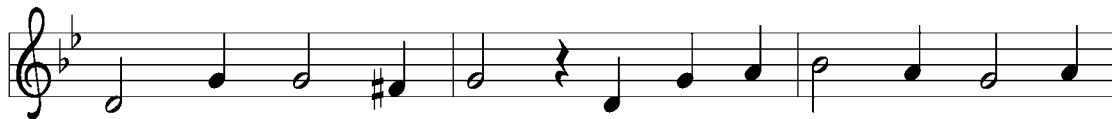
CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間 Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: If You But Trust in God to Guide You (ELW 769)



1 If you but trust in God to guide you with gen - tle
2 What gain is there in anx - ious weep - ing, in help - less
3 The Lord our rest - less hearts is hold - ing, in peace and
4 Sing, pray, and keep God's ways un - swerv - ing, of - fer your



hand through all your ways, you'll find that God is there be -
an - ger and dis - tress? If you are in your Sav - ior's
qui - et - ness con - tent. We rest in God's good will un -
ser - vice faith - ful - ly. Trust heav - en's word; though un - de -



side you when cross - es come, in try - ing days. Trust then in
keep - ing, in sor - row will he love you less? For Christ who
fold - ing, what wis - dom from on high has sent. God, who has
serv - ing, you'll find God's prom - ise true to be. This is our



God's un - chang - ing love; build on the rock that will not move.
took for you a cross will bring you safe through ev - 'ry loss.
cho - sen us by grace, knows ver - y well the fears we face.
con - fi - dence in - deed: God nev - er fails in time of need.

HOLY BAPTISM 聖洗禮 - Adam Oliver Danforth, son of Rachel and Jeff

PRESENTATION 推薦

God, who is rich in mercy and love, gives us a new birth into a living hope through the sacrament of baptism. By water and the Word God delivers us from sin and death and raises us to new life in Jesus Christ. We are united with all the baptized in the one body of Christ, anointed with the gift of the Holy Spirit, and joined in God's mission for the life of the world. Who is presented for baptism?

滿有憐憫和慈愛的天父上帝，藉著洗禮把新生命賜給我們，使我們有活潑的盼望。藉著洗禮我們勝過了罪的權勢，與基督耶穌一同復活，進入新的生命。藉著洗禮，我們也和眾信徒聯合，歸入基督成為一體，並領受聖靈各樣的恩賜，奉差遣，負起傳福音的使命，將生命之道傳遍整個世界。誰為此洗禮推薦？

Sponsors 保傅: We present Adam for baptism. 我們推薦 Adam 接受洗禮。

Jeff and Rachel, called by the Holy Spirit, trusting in the grace and love of God, do you desire to have Adam baptized into Christ?

藉由聖靈呼召，Jeff and Rachel, 你們願意信靠上帝的恩典和慈愛，讓Adam 接受洗禮嗎？

Parents 父母: We do. 我們願意。

As you bring Adam to receive the gift of baptism, you are entrusted with responsibilities:

to live with him among God's faithful people,
bring him to the word of God and the holy supper,
teach him the Lord's Prayer, the Creed, and the Ten Commandments,
place in Adam's hands the holy scriptures,
and nurture him in faith and prayer,
so that he may learn to trust God,
proclaim Christ through word and deed,
care for others and the world God made,
and work for justice and peace.

Do you promise to help Adam grow in the Christian faith and life?

當你們把兒女帶到主的面前，接受洗禮，你們也領受了主的恩賜去承擔以下的責任：和孩子一起與眾信徒保持密切聯絡。用上帝的道教養兒女，過信心和禱告的生活，預備他們領受聖餐，學習主禱文，信經，十誡，讀聖經，依靠上帝，用言語行為宣揚基督，關懷別人，為全人類謀求公義、和平。你們願意幫助 Adam，在基督真道上成長，並且過基督徒的生活嗎？

Parents 父母：*We do. 我們願意。*

Kaaren and Erin, do you promise to nurture Adam in the Christian faith as you are empowered by God's Spirit, and to help him live in the covenant of baptism and in communion with the church?

Kaaren and Erin，你們願意依靠上帝的幫助，聖靈的能力，在基督的真道上栽培他，使他活出在洗禮時所立的約，並常常參與教會嗎？

Sponsors 保傅：*We do. 我們願意。*

People of God, do you promise to support Adam and pray for him in his new life in Christ?

會眾，你們願意常常扶持 Adam，並為他在基督裡的新生命代禱嗎？若願意，請同聲回答，“我們願意。”

We do. 我們願意。

PROFESSION OF FAITH 宣認信仰

I ask you to profess your faith in Christ Jesus, reject sin, and confess the faith of the church. 我現在請你表明拒絕罪惡的心志，並承認對基督耶穌的依靠。

Do you renounce the devil and all the forces that defy God, the powers of this world that rebel against God, and the ways of sin that draw you from God?

你願意拒絕魔鬼，和一切與上帝為敵、誘惑人犯罪、令人遠離上帝的邪惡權勢嗎？

I renounce them. 我願意拒絕

Do you believe in God the Father? 你相信上帝是我們的天父上帝嗎？

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth.

我信上帝，全能的父，創造天地的主。

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God? 你信耶穌基督，是上帝的獨生子嗎？

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主，因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了，葬了，下到陰間，第三天從死裏復活，後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊，將來要從那裏降臨，審判活人，死人。

Do you believe in God the Holy Spirit? 你信聖靈嗎？

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

我信聖靈，一聖基督教會，聖徒相通，罪得赦免，肉身復活，並且永生，阿們。

THANKSGIVING AT THE FONT 洗禮盆前的感恩

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

We give you thanks, O God, for in the beginning your Spirit moved over the waters and by your Word you created the world, calling forth life in which you took delight. Through the waters of the flood you delivered Noah and his family, and through the sea you led your people Israel from slavery into freedom. At the river your Son was baptized by John and anointed with the Holy Spirit. By the baptism of Jesus' death and resurrection you set us free from the power of sin and death and raise us up to live in you. Pour out your Holy Spirit, the power of your living Word, that those who are washed in the waters of baptism may be given new life. To you be given honor and

praise through Jesus Christ our Lord, in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

創造天地的上帝，我們感謝祢，創世以先祢的靈就運行在水面上，祢用道創造了世界，和其中的活物，祢看這一切都是好的。祢引領祢的百姓以色列人，從水裡把他們從埃及為奴的捆綁中釋放出來，並引導他們進入應許之地。在約但河，我們的主耶穌受了約翰的洗禮，和聖靈的膏抹。今天，我們藉著洗禮，歸入耶穌的死和復活，從罪惡和死亡權勢中釋放出來，使我們活在祢裏面，得享自由。上帝啊，求祢差遣聖靈降臨在所有藉著水領受洗禮的人，並賜他們新生命。願榮耀、頌讚藉我們的主耶穌基督和聖靈，歸於我們的天父上帝，從今時直到永遠。

Amen. 阿們。

BAPTISM 施洗

Adam, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Adam，我奉聖父、聖子、聖靈的名，給你施洗。

Amen. You belong to Christ, in whom you have been baptized. Alleluia.

阿們。你屬基督，在基督裡你以受洗。哈利路亞。

LAYING ON OF HANDS 按手禮

Let us pray. 讓我們禱告

We give you thanks, O God, that through water and the Holy Spirit you give your daughters and sons new birth, cleanse them from sin, and raise them to eternal life. Sustain Adam with the gift of your Holy Spirit: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord, the spirit of joy in your presence, both now and forever. Amen.

全能的天父上帝，我們感謝祢，藉著水和聖靈，賜新生命給祢的兒女，並洗淨他們的罪，領他們進入永生。天父阿，求祢保守Adam，賜他：智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏上主的靈。求祢幫助他以敬畏上帝為樂，從今時直到永遠。 **阿們。**

THE SIGN OF THE CROSS 十字架的印記

Adam, child of God, you have been sealed by the Holy Spirit and marked with the cross of Christ forever.

Adam，上帝的孩子，願聖靈的印記，基督十字架的蔭庇，常與你同在，從今時直到永遠。

Amen. 阿們。

PRESENTATION OF THE CANDLE AND WELCOME 獻上蠟燭和歡迎

Let your light so shine before others that they may see your good works and glorify your Father in heaven. Let us welcome the newly baptized.

當把你的光照在人前，讓世人得見你的善行，將榮耀歸與天父上帝。讓我們一起歡迎！

We welcome you into the body of Christ and into the mission we share:
join us in giving thanks and praise to God and bearing God's creative and redeeming word to all the world. 我們歡迎你加入基督的身體，讓我們共同負起傳福音的使命，向全世界述說上帝奇妙的創造和救贖，歸榮耀與上帝。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Trusting in our loving and almighty God who abundantly provides the bread of life to all who hunger, let us pray for the church, the world, and all who are in need. 信靠我們慈愛萬能的上帝，為這世界所有飢餓者供應食糧的主，讓我們一起為教會、這世界、和所有的需要幫助者來代禱。

A brief silence. 靜默片刻

Loving God, we pray for all those who gather to celebrate the holy feast of Christ's body and blood. Strengthen every member of your church in love, faith, and service. 大愛之主，為所有聚集在祢聖桌前，享用餅杯之信徒，用信、愛、服侍來強大祢的教會。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Almighty God, we praise you for the beauty and abundance of your creation. Send sunshine and rain to nourish crops. Teach us to produce and distribute food with justice and generosity. Lord, in your mercy,

hear our prayer. 萬能之主，為祢創造豐裕之物來讚美妳。賜陽光雨水滋潤農作物，教我們以公正和慷慨之心，來栽種分攤收成。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Loving God, you know every nation, every culture, and every people. Teach us to work together for peace and to love each other even when we cannot

understand our neighbors. 大愛之主，祢知每個國家、每個文化、每個人種。當我們不懂我們的鄰舍時，教導我們用愛及和平之心共事。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Almighty God, you hear the cries of the hungry, the sick, and the downcast. Send food, healing, and comfort to all who are in need, especially Rachel,

Andrew and Eally. Satisfy the desire of every living thing. 萬能之主，祢聽到饑餓，病人和沮喪的呼聲。給予所有需要食物、療愈和安慰的人，滿足他們日常生活所需，特別是，Rachel, Andrew and Eally.

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Loving God, we thank and praise you for this congregation. Teach us to be a holy family, Christ's body to and for one another. Unite us in love and faith.

大愛之主，為此教會我們感謝讚美祢。教導我們成為一個因祢而成為的家族，為彼此成為基督之身體。用愛和信心結合我們。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 會眾該為誰祈禱呢？

Almighty God, we thank and praise you for the beloved dead who taught and fed us in Christian faith especially Pat. Hasten the feast that will reunite us.

萬能之主，為已離去餵養我們信仰的聖徒們感謝讚美祢，願我們盡快能重逢，特別是Pat。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Almighty and loving God, we look to you in hope and trust, knowing that you will do far more than we can ask or imagine, through Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 萬能及大愛之主，我們盼望信靠仰望祢，也清楚祢所給予的，超乎我們所求的，為此，我們奉主耶穌基督的名求。**阿門。**

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin in the presence of God and of one another. 讓我們在會眾與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Just and gracious God 公正及恩慈的神，
we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us; we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our sins, and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. **Amen.**

我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向祢認罪。我們的生命背負著罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。**阿門。**

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you. **Amen.**

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。**阿門。**

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在
And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERTORY 奉獻 : Air (J. Battishill)

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前

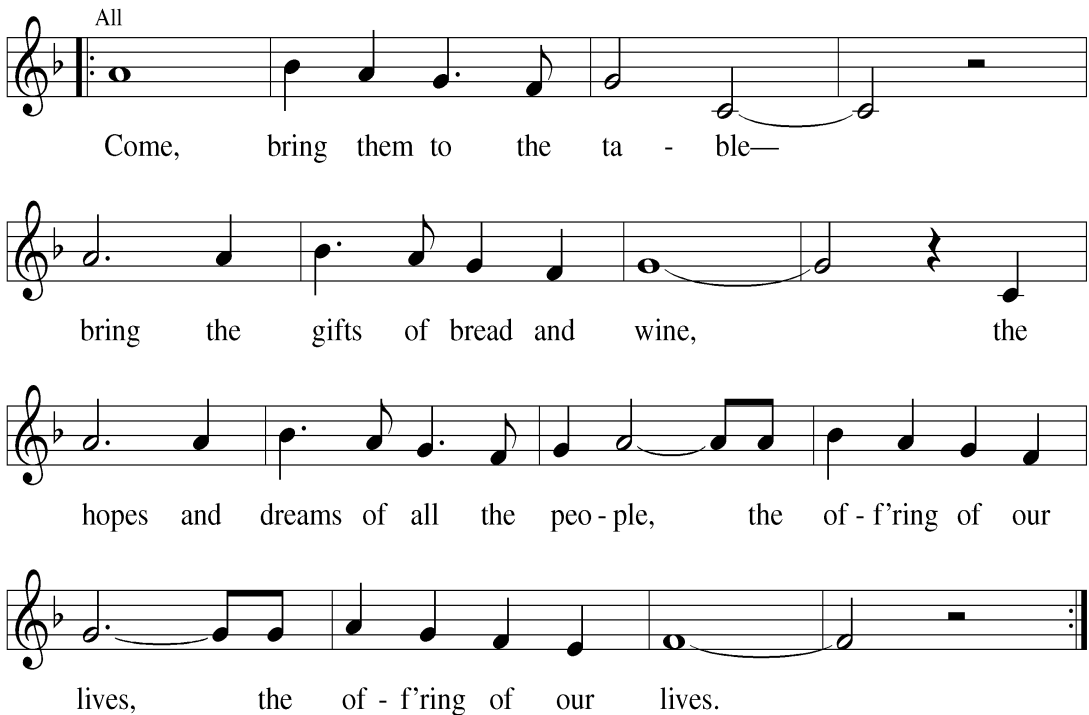
來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it.

All



Come, bring them to the ta - ble—

bring the gifts of bread and wine, the

hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our

lives, the of - f'ring of our lives.

Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

恩慈的上帝，祢敞開祢雙手，滿足我們生命所需。祢在我們面前擺上宴席，開我們的手來領取，開我們的心來擁有，引領我們的生命活出。奉基督的名求，我們禱告。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文


It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：


SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord* 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

Holy, Holy, Holy Lord

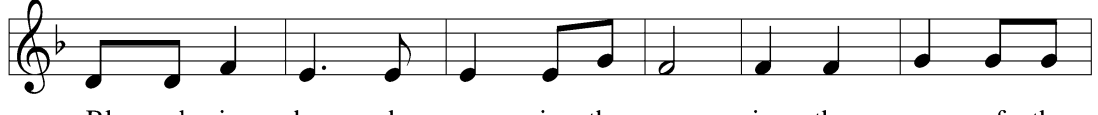
Refrain




Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,



heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.



Bless - ed is he who comes in the name, in the name of the



Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。**阿們。**

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of

trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你們前來享用這榮耀的宴席，歡迎一起來享宴。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat*

down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（此歌譜在上一頁）

神的羔羊， 1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。 2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。 3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。 4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們。 憐憫我們，並給我們祢的平安。



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
3 Lamb of God, ris - en Lord, ⁊ heal us with your
4 Lamb of God, Ho - ly One, ⁊ bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

Precious Lord (ELW 773) 接納如此的我

When We Are Living (ELW 639) 讓我與你同行

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

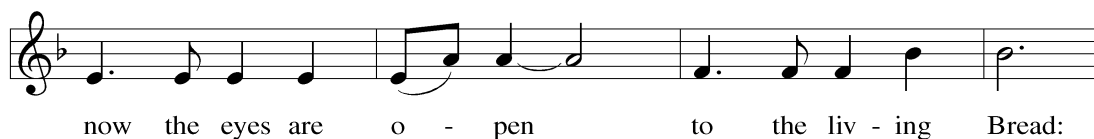
The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌: *Now the Body Broken* 身體已為你而擘開

聖歌中譯: 身體已為你而擘開

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。





PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，聖餐之主，祢不只賜我們餅與杯，也獻上祢自己，使我們都能在祢愛中享用。再次充滿祢恩典的器皿，願我們渴望祢的公義和祢和平之道，因祢是我們永遠的主。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願主上帝，在我們生命中做工，使我們能做超乎我們想像的。願主上帝，父、子、聖靈，賜你盼望和信心，保守你，從現在直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：Soon and Very Soon ELW 439

詩歌中譯：不久的將來 我們朝見大君王（歌譜在下一頁）

1. 不久的將來 我們朝見大君王 X 3 2. 不再有哭泣 我們朝見大君王 X 3
3. 不再有死亡 我們朝見大君王 X 3 4. 不久的將來 我們朝見大君王 X 3

副歌：哈利路亞，哈利路亞，我們朝見大君王。 哈利路亞 X 4

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，主的靈差遣你去服侍。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：Voluntary In G (H. Heron)

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 八月五日 聖神降靈後 第十一個主日

路得記 Ruth 3:1-18 Be a blessing to the Lord 願我們成為主的祝福

每週財務報告Weekly Financial Report

七月日二十二 7/22, 2018 出席 Attendance: 149 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 15,563 貸款基金 Mortgage Fund: \$ 3,355

每週所需Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻：請註明是給 “華人事工”。



- 1 Soon and ver - y soon
2 No more cry - in' there, we are goin' to see the King,
3 No more dy - in' there,
4 Soon and ver - y soon



soon and ver - y soon
no more cry - in' there, we are goin' to see the King,
no more dy - in' there,
soon and ver - y soon

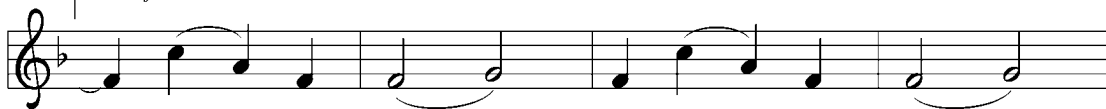


soon and ver - y soon
no more cry - in' there, we are goin' to see the King.
no more dy - in' there,
soon and ver - y soon



Hal-le - lu - jah, hal-le - lu - jah, we're goin' to see the King!

Coda after stanza 4



Hal - le - lu - jah, hal - le - lu -



jah, hal - le - lu - jah, hal - le - lu - jah.

INFORMATION For the Week!

此周訊息

Sunday, July 29 Tenth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship with Adam Oliver Danforth Holy Baptism

10:30 am Summer Fellowship Hour

10:45 Lutheran World Relief Brunch & Work Party—*All are welcome!*

Monday, July 30

9:00 am Vacation Bible School!

Tuesday, July 31

9:00 am Vacation Bible School!

7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, August 1

9:00 am Vacation Bible School!

11:00 am Worship Team Meeting

Thursday, August 2

9:00 am Vacation Bible School!

6:00 pm Vacation Bible School Finale Picnic

Friday, August 3

Church Office Closed

Saturday, August 4

9:00 am Altar Guild

Garden Guild

Sunday, August 5 Eleventh Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship

10:30 am Summer Fellowship Hour

4:00 pm VBS Day Camp Set-up Party

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Cami Grillo (member), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Tom McMaster (Dawn Bastin's father), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Jeff Pollock (member), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle) & Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Paul Anderson (member), Sarah (Cathy Edwards' grand daughter), Marilyn Iverson (member), Rachel & Andrew (Audrey Fisher's grandchildren), Swede (Sherrill & Larry Baker's friend), Vic Richardson (Vicki Kastning's father), Eally (Val & Perry Cole's friend) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid Thode (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjorlolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. Due to privacy concerns, we are not able to publish names of friends who may not know their name is being published. Please insure agreement from family members to have their name published on the internet.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:

At First Lutheran God calls us to:

CARE for one another in community,

GROW in faith and discipleship,

SERVE the needs of a broken world; and in all we do,

PROCLAIM the love and saving grace of Jesus Christ.



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands. 美國信義宗教會:上帝的聖工-我們的雙手